

י. ל. כהן (Lewis Cahan) Collector and Editor. YIDDISHE FOLKMASIOS: DIM
DEM FOLKSMOIL GEZAMLT.

Farlag Yiddishe Folklore: Bibliotek N.Y.C.-Vilna

Copyright 1931

Printed in Poland

Description of Volume: Regular sized. Hardcover. 194 pgs. (189 pgs. H'ERN
4 pgs. notes).

Written in Yiddish with Hebrew characters.

CONTENTS: The Book consists of 34 different H'ERN each of which appear
in only 1 version. There is a table of contents. There are also a small
number of footnotes scattered throughout the body of the text
which mainly serve to explain a few of the more difficult words.
In the back of the book is a small section where Cahan cites his
informants.

Nature of Materials: These are stories from 2 to 9 pages in length. They
are not uniform in character. They were written by Cahan ~~during~~ over a
thirty year period (1900-1930). They were told to Cahan by ~~the~~ various
informants of various ages and occupations in Eastern Europe (mainly
but not exclusively for Lithuania and Russia. Most of these ~~the~~ informants, in
turn claimed to have heard them from others.

The stories are written in a smooth literary form (most in the style of
children's stories) that suggests a good deal of editing on Cahan's part. On
the other hand the amount of "dialect" found in the tales varies from
story to story suggesting perhaps that Cahan desired to retain at
least some "flavor" of the original tale.

Documentation: In his notes Cahan gives the names, ages, and
occupations of the informants of all of his H'ERN as well as
when possible, where and from whom they first heard

Cahan (cont.)

The tales. As more extensive documentation and analysis was planned for a future larger collection but these plans were never realized.

SUPPLEMENTARY AIDS - NONE.

COMPOSITION OF COLLECTION: 34 ununiform given in one version with no discernible order.

ANALYSIS: NONE.

Y. L. CAHAN'S COLLECTIONS *Levin Blum*

7/26/73

NO. 8.1 Y. L. CAHAN) COLLECTOR AND EDITOR. FURTHER EDITING OF SOME MATERIAL DONE BY NEHAMA EPSTEIN UNDER THE SUPERVISION OF DR. MAX WEINREKH
GERAMLTE KESAVIM = VOLUME I = YIDDISHE FOLKMASIOS YIDDISHE WISSENSHAFT-
LECHER INSTITUTE (YIVO) PHILOLOGICAL SECTION - VILNA.

COPYRIGHT 1940

PRINTED IN LITHUANIA

DESCRIPTION OF VOLUME: HARDCOVER - REGULAR SIZED - SMALL TYPE - DUE TO POOR PAPER USED IN PUBLISHING THE BOOK THE VOLUME WAS IN VERY POOR CONDITION. THERE ARE 238 PAGES OF LITVON AND A 1 PAGE INTRODUCTION BY THE YIVO EDITORS WRITTEN IN YIDDISH IN HEBREW CHARACTERS.

CONTENTS: 54 LITVON (INCLUDING DIFFERING VERSIONS OF ONE TALE). THE FOOTNOTES, FOLK NUMBER ACCOMPANY THE TEXT AND EXPLAIN DIFFICULT OR OBSCURE WORDS. THERE IS A TABLE OF CONTENTS.

NATURE OF MATERIALS: THESE STORIES WERE TAKEN FROM Y. L. CAHAN'S PUBLISHED AND UNPUBLISHED WORKS ALL STORIES OF THE 1931 EDITION OF FOLKMASIOS ARE REPRINTED HERE ALONG WITH SEVERAL OTHERS. ALSO, STORIES THAT APPEARED IN ONE VERSION IN THE 1931 EDITION ARE SOMETIMES GIVEN IN MORE THAN ONE ~~HERE~~ HERE.

FOR INFORMATION ON CAHAN'S SOURCES AND HIS EDITING SEE DESCRIPTION OF 1931 EDITION.

THE ONLY CHANGES EPSTEIN CLAIMS TO HAVE MADE IS A MODERNIZATION OF THE SPELLING ~~ON LITVON~~ CAHAN'S PUBLISHED LITVON AND THE ADDING OF GRAPHIC SIGNS (2, 12 etc.) IN THE UNPUBLISHED ONES.

DIALECT - AS IN THE EARLIER COLLECTION, THE AMOUNT OF DIALECT IN THE TALES VARIES FROM MASSIVE TO MINIMAL DEPENDING ON THE STORY.

DOCUMENTATION: NONE. A LARGE VOLUME OF NOTES WAS PLANNED BUT BECAUSE OF THE NAZI INVASION THE VENTURE NEVER WAS BROUGHT TO FRUITION.

SUPPLEMENTARY AIDS: NONE.

COMPOSITION: A COLLECTION OF LITVON, UN-UNIFORM IN CHARACTER SOME OF WHICH APPEAR IN MORE THAN ONE VERSION.

ANALYSIS: NONE.